

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по УР

\_\_\_\_\_ А.М. Дигурова

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Преддипломная практика»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

**Владикавказ 2019**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, (программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»), утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г., протокол № 10

Составители:

Рахматулаева Т.Г., к.ф.н., доцент

Муриева М.В., к.п.н., доцент

Зураева А.В., к.ф.н., доцент

Кулиев Р.К., к.ф.н., профессор

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры французского языка (протокол № 11 от 27.06.2019 Г.).

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Р.К. Кулиев

Одобрена советом факультета иностранных языков (протокол № 16 от 29 июня 2019 г.)

Председатель совета факультета \_\_\_\_\_ Ф.Р. Бирагова

## 1. Трудоемкость практики

Общая трудоемкость «Преддипломной практики» составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

	Очная форма обучения
Курс	4
Семестр	8
Лекции	-
Практические (семинарские) занятия	-
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	-
Самостоятельная работа	108
Контроль	-
Форма контроля	
Экзамен	нет
Зачет	8 сем
Общее количество часов	108

## 2. Цели и задачи практики

Целью практики является обеспечить тесную связь, в соответствии с ОПОП ВО, между научно-теоретической и практической подготовкой студентов бакалавриата, дать им первоначальный опыт научно-исследовательской деятельности, создать условия для приобретения практических навыков, формирования общекультурных и профессиональных компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате прохождения практики студент должен собрать, обобщить, систематизировать материал, необходимый для выполнения выпускной квалификационной работы.

Задачи практики:

- приобретение профессиональных навыков сбора, обработки, систематизации и анализа информации в целях выполнения дипломной работы.
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, в том числе с помощью интернета;
- квалифицированный анализ и интерпретация языкового материала;
- продуцирование самостоятельных, обладающих теоретической и практической ценностью, конструктов: научных, художественных, методических текстов;
- создание, редактирование, систематизация научной документации в сфере профессиональной деятельности;
- приобретение навыков проведения эксперимента, обработки результатов в рамках выполнения выпускной квалификационной работы;
- завершение работы над созданием научного текста, а также апробация выпускной квалификационной работы;
- подготовка к защите выпускной квалификационной работы в рамках государственной аттестации.

В ходе прохождения преддипломной практики студентом реализуются научно-исследовательская, методическая, педагогическая и проектировочная деятельность.

### **3. Место практики в структуре ОПОП бакалавриата \_45.03.02\_ - Лингвистика\_\_\_\_\_**

Преддипломная практика предусмотрена для студентов четвертого курса дневного отделения, относится к профессиональному циклу – Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» и является неотъемлемой частью учебного процесса, предусмотренной ФГОС ВО на завершающем этапе обучения. Данный вид практики проводится после освоения студентами основной образовательной программы теоретического и практического обучения, представляя собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Организация преддипломной практики студентов возложена на заведующего выпускающей кафедры.

### **4. Требования к результатам прохождения практики (компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики)**

Преддипломная практика направлена на формирование и развитие следующих компетенций:

#### **общекультурные компетенции (ОК):**

ОК-3 – владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-4 – готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

ОК-12 – способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

#### **обще-профессиональные компетенции (ОПК):**

ОПК-1 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-9 – готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ОПК-13 – способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-18 - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

### **профессиональные компетенции:**

ПК-7 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 – владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 – способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 - устного последовательного перевода;

ПК-14 – владением этикой устного перевода;

ПК-15 – владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-23- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-27- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Общим средством контроля является введенная в университете балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов специалитета и направлений бакалавриата.

В результате освоения практики обучающийся должен:

#### **Знать:**

- основные понятия: образование, обучение, воспитание, развитие: средства и методы (ПК-2);
- принципы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов (ПК-3);
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации (ПК-23);
- основы современных методов научного исследования (ПК-25);

- этикетные формулы, используемые в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

#### **Уметь:**

- составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем (ОПК-18);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

#### **Владеть:**

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (ОПК-18);

### **5. Место и сроки проведения практики**

Преддипломная практика проводится в вузе по месту обучения студента (на кафедре, в научной библиотеке СОГУ), а также в библиотеке СОИГСИ, Национальной научной библиотеке, в отделе СОИГСИ (Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований, г.Владикавказ).

Сроки проведения практики устанавливаются вузом (факультетом) в соответствии с учебным планом при условии, что практика должна быть проведена до начала работы над выпускной квалификационной работой: 8 семестр – преддипломная практика: 1,5 недели (12 часов). Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

#### **5.1. Сведения о базах практик**

№ п/п	Наименование организации/учреждения/предприятия	Реквизиты договора	Срок действия договора
1.	Факультет иностранных языков		
2.	Научная библиотека СОГУ		
...	Библиотека СОИГСИ, научный отдел СОИГСИ		
	Национальная научная библиотека РСО-Алания		

## 6. Структура и содержание практики

Преддипломная практика проводится в образовательных или научных учреждениях и осуществляется в форме создания и продвижения реальных проектов, выполняемых студентом в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы с учетом интересов и возможностей образовательных организаций, в которых она проводится.

Работа студентов бакалавриата в период практики организуется в соответствии с логикой работы над выпускной квалификационной работой и освоениями компетенций проектной, научно-исследовательской, педагогической, управленческой и методической деятельности. Студенты работают с документами и другой доступной информацией, характеризующей деятельность образовательной организации в сфере лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации.

№ п / п	Разделы (этапы практики)	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля
		Подготовительные работы	Выполнение производственных заданий:	Обработка и обобщение результатов:	Отчет:	
1	Подготовительный этап (1-ая неделя)	<ul style="list-style-type: none"> <li>установочная конференция: производственный инструктаж по ТБ;</li> <li>ознакомление с целями и задачами преддипломной практики;</li> <li>составление, согласование и утверждение индивидуального задания практики;</li> <li>составление плана работы и графика его выполнения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>работа в библиотеке, с текстами фундаментальных исследований в области лингвистики, с электронными базами данных: сбор, изучение и анализ материалов по теме исследования</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>корректировка плана ВКР;</li> </ul>		Рабочий план. Фиксация в индивидуальном плане работы студента
2	Производственный этап (1-2 неделя)		<ul style="list-style-type: none"> <li>выполнение индивидуального задания преддипломной практики;</li> <li>обработка, интерпретация и обобщения изученного материала;</li> <li>оформление результатов выполненных исследований;</li> <li>составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>обсуждение результатов с руководителем практики;</li> <li>первичное редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста.</li> </ul>	Представление чернового варианта работы	Собеседования. Фиксация в индивидуальном плане работы студента

			исследования; – подготовка рукописи ВКР;			
3	Итоговый этап (2-ая неделя) Подготовка отчета по практике		– подготовка отчета о практике; – подготовка и написание аннотации работы; – подготовка текста доклада и презентации по теме ВКР	- проведение итоговой конференции – прохождение предзащиты ВКР	Составление отчетной документации рукописи дипломной работы; текст доклада, презентация по теме ВКР	Индивидуальный план работы выпускника бакалавриата. Отчет практиканта. Отзыв научного руководителя.

Рабочий план выпускника бакалавриата по преддипломной практике состоит из перечня разделов работы, основных видов деятельности в рамках планируемого исследования с указанием сроков их выполнения. Рабочий план составляется совместно с руководителем преддипломной практики. По итогам практики на кафедру представляется отчет практиканта, составленный на основе рабочего плана и завизированный научным руководителем выпускника (отчет представляется руководителю); дополнительно к отчету сдается отзыв научного руководителя о прохождении преддипломной практики.

### 7. Образовательные технологии

При организации и проведении данного вида практики с целью реализации компетентностного подхода широко используются следующие современные образовательные технологии: инновационные (проектная, рейтинговая технологии; кейс-технологии; ИКТ; проблемное и интерактивное обучение, включая интерактивные методы – круглые столы, беседы, дискуссии, семинары, деловые и ролевые игры, тренинги и др.). Важное место отводится исследовательскому методу (сбор и обработка языкового материала), внеаудиторной самостоятельной работе студентов (составление картотек, написание обзоров и др.).

По результатам практики составляется отчет в форме, предусмотренной рабочей программой по преддипломной практике.

### 8. Учебно-методическое обеспечение организации и проведения практики

Общее руководство практикой осуществляется научным руководителем выпускной квалификационной работы студента, который разрабатывает программу практики, решает общие вопросы реализации Федерального государственного образовательного стандарта ВО по направлению и нормативных документов Минобрнауки. Программа преддипломной практики утверждается Советом факультета.

#### Руководитель практики:

- согласовывает программу практики с научным руководителем студента;
- проводит необходимые организационные мероприятия по выполнению программы практики;
- определяет общую схему подготовки к проведению занятий, график проведения практики, режим работы студентов и осуществляет контроль за ходом практики и работы студентов;
- оказывает помощь студентам по всем вопросам, связанным с прохождением практики и оформлением отчета.



Конкретное содержание и форма организации практики каждого студента определяется научным руководителем. Научный руководитель разрабатывает индивидуальную программу практики (задания), проводит консультации, контролирует ход выполнения практики, проверяет отчетную документацию и выставляет оценку.

**Студент-выпускник:**

- получает от руководителя указания и рекомендации по всем вопросам, связанным с организацией и прохождением практики;
- отчитывается о выполненной работе в соответствии с установленным графиком;
- сдает руководителю практики отчетные материалы; индивидуальный план работы студента, отчет о проделанной работе, отзыв научного руководителя (отчетные документы сдаются в бумажном и электронном варианте).

Правовое положение студентов и руководителей практики определяется действующим законодательством и нормативными документами.

**9. Оценочные средства по итогам прохождения практики**

**а) критерии оценивания компетенций (результатов)**

Оценка	Защита практики
<b>Зачтено</b>	Студент в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2-3
<b>Не зачтено</b>	Практикант затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии

Форма контроля - дифференцированный зачет по 100 балльной шкале (фиксируется в экзаменационной ведомости и зачетной книжке).

**в) описание шкалы оценивания**

По результатам преддипломной практики студенты проходят процедуру предзащиты ВКР. После чего принимается решение о допуске студента к защите ВКР.

К отчету допускаются только студенты, успешно выполнившие план прохождения практики и предоставившие весь пакет документов.

Студенты, прошедшие преддипломную практику с оценкой «отлично», «хорошо» (71-100б.) допускаются к защите ВКР.

Студентам, прошедшим преддипломную практику с оценкой «удовлетворительно» (56-61б.), предлагается исправить высказанные замечания, устранить недостатки в установленные сроки и предоставить отчет повторно научному руководителю и заведующему кафедрой.

Студенты, прошедшие преддипломную практику с оценкой «неудовлетворительно» (ниже 56 б.), приглашаются на заседание кафедры, ответственной за проведение практики данного студента, для рассмотрения причин

неудовлетворительной работы. По решению преподавателей кафедры студенту может быть предложено повторно пройти преддипломную практику и защита ВКР может быть отложена или перенесена на более поздний срок.

До начала практики студент должен ознакомиться с Правилами внутреннего трудового распорядка организации, пройти инструктаж по технике безопасности и охраны труда. Практика осуществляется под руководством преподавателя выпускающей кафедры, являющегося его научным консультантом.

## **10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### ***а) основная литература:***

1. Кутейникова А.Е., Дунаева Ю.Г. Курсовая работа. Методические указания и рекомендации для студентов-гуманитариев/ А.Е.Кутейникова, Ю.Г.Дунаева /под ред. И.Л. Полотовской. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. -46с.
2. Методические рекомендации и требования по написанию, оформлению, защите курсовых, выпускных, дипломных работ /сост. Н. П. Милинькова, Г. С. Преображенская, Ю. А. Русина и др./ под ред. А. В. Черноухова. -Екатеринбург: Урал. гос. ун-т, 2009. - 18 с.
3. Методические рекомендации по выполнению, оформлению и защите выпускных квалификационных работ (для студентов Международного института финансов, управления и бизнеса заочной форм обучения с применением дистанционных технологий). - Тюмень, 2008. - 51 с.
4. Пособие для подготовки дипломной работы / составитель: канд. филол. наук, до». Козлова Р.М. - М.: Институт гуманитарного образования и информационных технологий. Факультеты журналистики и иностранных языков, 2009. - 18 с.
5. Правила написания курсовых и дипломных работ студентами всех специальностей и специализаций института психологии. - М.: Российский государственный гуманитарный университет, Институт психологии им. Л.С. Выготского, 2007. - 17с.
6. Разработка и оформление курсовых и выпускных квалификационных работ: метод, рекомендации/авт.-сост.: Г.П. Александрова, Е.В. Алексеева, И.Г. Владимирова, О.С. Коровина, Е.В. Рыжкова. - Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2007. - 44 с.
7. Рахматулаева Т.Г. Основы научных исследований. – Изд-во СОГУ, Владикавказ, 2017?. - 140с. – уточнить!
8. Словарь русского языка: в 4 т./ под ред. А.П. Евгеньевой. - М.: Русский язык, 2007,- т.3.:П-Р.752с.
9. Эхо Ю. Письменные работы в вузах: Практическое руководство для всех, кто пишет дипломные, курсовые, контрольные, доклады, рефераты, диссертации /Ю.Эхо - 3-е изд. - М.: ИНФРА-М, 2008. 127 с. - (серия «Высшее образование»).
10. Инновационный поиск словесников: практики гуманитарного образования. Учебно-методическое пособие. – Под ред. Е.О.Галицких. – Киров, 2015.
11. Черняк М.А. Актуальная словесность 21 века. Приглашение к диалогу. Учебное пособие. – М., 2015.

12. ГОСТ Р 7.0.5. - 2008 Система стандартов по информации библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. - Введ. 2009.01.01. - 22с.

**б) дополнительная литература**

13. Борытко, Н.М. Методология и методы психолого-педагогических исследований: учеб. пособие для вузов / Н.М. Борытко. – М.: Академия, 2008.
14. Колесникова, И.А. Педагогическое проектирование: учебное пособие для высш. учеб. заведений / И.А. Колесникова, М.П. Горчакова-Сибирская; Под ред. И.А. Колесниковой. – М.: Издательский центр «Академия», 2007.
15. Уотсон Дж. Избегайте занудства: Уроки жизни, прожитой в науке / Дж. Уотсон; Пер. с англ. П. Петрова. – М.: Издательство Астрель, 2010.
16. Фокин, Ю.Г. Теория и технология обучения. Деятельностный подход. – М.: Академия, 2009.

**в) ресурсы сети Интернет и информационно-справочных систем**

<http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm> – Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании».

[www.pedagogika-rao.ru/index.php?id=47](http://www.pedagogika-rao.ru/index.php?id=47) – научно-теоретический журнал «Педагогика».

[www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&](http://www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&) ... – сайт «Образование: исследовано в мире».

<http://www.pedlib.ru/> – Педагогическая библиотека.

<http://elibrary.ru/defaultx.asp> – научная электронная библиотека «Elibrary».

<https://zaochnik.ru/.../oformlenie-magisterskoj-dissertacii-2017-soderzhanie-obem-ssy...>

**11. Материально-техническое обеспечение практики**

В соответствии с ФГОС ВО с целью эффективной организации и проведения преддипломной практики соответствующее подразделение оснащается стационарными компьютерами с периферией (принтерами, сканерами), программным обеспечением с выходом в Интернет, копировальной техникой, проекторами, интерактивными досками.

**12. Лист обновления/актуализации**

Программа актуализирована.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры

---

Протокол заседания кафедры от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года № \_\_\_\_.